Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Klaskali nad tobą w dłonie\* wszyscy przechodzący drogą. Gwizdali i potrząsali swą głową nad córką jerozolimską: Oto miasto, o którym mówili: Pełnia piękna! Radość dla całej ziemi!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ס Klaskali nad tobą w dłonie wszyscy przechodzący drogą. Gwizdali i kręcili głowami nad córką jerozolimską: Oto miasto, o którym mówiono: Pełnia piękna! Radość dla całej ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Klaskają nad tobą w dłonie wszyscy, którzy przechodzą drogą; świstają i kiwają głowami nad córką Jerozolimy, *mówiąc*: Czyż to jest miasto, które nazywano doskonałą pięknością i radością całej ziemi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Klaskają nad tobą rękoma wszyscy, którzy idą drogą, świstają, a chwieją głową swoją nad córką Jeruzalemską, mówiąc: A onoż to miasto, o którem powiadano, że jest doskonałej piękności, i weselem wszystkiej ziemi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Klaskali nad tobą rękoma wszyscy mijający drogą, świstali i chwiali głową swoją nad córką Jerozolimską, mówiąc: I onoż to jest miasto doskonałej piękności, wesele wszytkiej ziemie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samek W dłonie klaszczą nad tobą wszyscy, co drogą przechodzą, gwiżdżą i kiwają głowami nad Córą Jeruzalem: Więc to ma być Miasto, cud piękna, radość całego świata? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy przechodnie klaszczą nad tobą w dłonie, gwiżdżą i potrząsają głowami nad córką Jeruzalemską, mówiąc: Czy to ma być to miasto, które nazywają najpiękniejszym, rozkoszą całej ziemi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Samek* Na twój widok klaszczą w dłonie ci wszyscy, którzy przechodzą drogą, gwiżdżą i kiwają głowami nad Córą Jerozolimy: Czy to jest to miasto, które nazywają najpiękniejszym, rozkoszą całej ziemi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słychać, jak nad tobą klaszczą wszyscy, co przechodzą drogą; szydzą i potrząsają głowami nad Jerozolimą: „Czyż to jest miasto, które nazywano piękną koroną, rozkoszą całej ziemi?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Swymi dłońmi klaszczą nad tobą wszyscy przechodzący drogą; szydzą i kiwają głowami nad Córą Jeruzalem: ”Czyż to jest owo Miasto, które nazywano koroną piękną, rozkoszą całej ziemi?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заплескали над тобою руками всі, що проходять дорогою, засичали і покивали своєю головою на дочку Єрусалиму: Чи це місто, про яке говорять: Вінець слави, радість всієї землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy, co przeciągają drogą załamywali nad tobą ręce, sykali i potrząsali głową nad córą Jeruszalaim, mówiąc: Czyż to jest owo miasto skończonej piękności, rozkosz całej ziemi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nad tobą wszyscy przechodzący drogą klasnęli w ręce. Zagwizdali i kiwali głową nad córą jerozolimską, mówiąc: ”Czy to jest miasto, o którym powiadano: ʼSkończone piękno, radość dla całej ziemiʼ? ” |

1. 1) <x>40 24:10</x>; <x>220 27:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 48:3</x>; <x>230 50:2</x> [↑](#footnote-ref-3)